

יחידה מספר 16

Unidade 16

חתונה מיוחדת

- נטיית "את"
- דיבור עקיף

Casamento especial

- A flexão da preposição "את"
- Discurso indireto

Descrição da unidade:

Nesta unidade iremos acompanhar um casal especial, o Yaakov e a Anna. Desde que eram soldados sem família em Israel, que se voluntariaram para servir no Exército de Defesa de Israel, até se transformarem em uma família.

Também estudaremos a flexão da preposição "את" e a transição entre discurso direto e indireto.



מילון Dicionário

Português	Como dizer	Letra cursiva	Letra de forma	Letra de forma + Pontuação	
termo usado para indicar um objeto direto: eu, ele, nós	et: oti, oto, otanu..	את: אות'.. אות'..אות'..	את: אות'.. אות'..אות'..	את: אות'.. אות'..אות'..	מילת יחס בנטייה Preposição conjugada
solitário, solitária	boded, bodedet	בודד, בודדת/ בודדה	בודד, בודדת/ בודדה	בודד, בודדת/ בודדה	שם תואר Adjetivo
vazio, vazia	reik, reika	ריק, ריקה	ריק, ריקה	ריק, ריקה	שם עצם Substantivo
sozinho	levad	לבד	לבד	לבד	
visitante (m.s), (f.s)	ore'ach, ora'chat	אורח, אורחת	אורח, אורחת	אורח, אורחת	
organização (m.), organizações	irgun, irgunim	ארגון (ז'), ארגונים	ארגון (ז'), ארגונים	ארגון (ז'), ארגונים	
bênção (f.), bênções	bracha, brachot	ברכה (נ'), ברכות	ברכה (נ'), ברכות	ברכה (נ'), ברכות	
convite (f.), convites	hazmana, hazmanot	הזמנה (נ'), הזמנות	הזמנה (נ'), הזמנות	הזמנה (נ'), הזמנות	
cobertura (usada em casamentos judaicos)	chupá	חופה (נ')	חופה (נ')	חופה (נ')	
soldado, soldada	chayal, chayelet	חייל, חיילת	חייל, חיילת	חייל, חיילת	
casamento (f.), casamentos	chatuna, chatunot	חתונה (נ'), חתונות	חתונה (נ'), חתונות	חתונה (נ'), חתונות	
noivo (m.), noivos	chatan, chatanim	חתן (ז'), חתנים	חתן (ז'), חתנים	חתן (ז'), חתנים	
anel (f.), anéis	taba'at, taba'ot	טבעת (נ'), טבעות	טבעת (נ'), טבעות	טבעת (נ'), טבעות	
lavanderia, roupa para lavar (f.)	kvisa	כביסה (נ')	כביסה (נ')	כביסה (נ')	

Português	Como dizer	Letra cursiva	Letra de forma	Letra de forma + Pontuação	
solidéu (f.), solidéus	kipa, kipot	כיפה (נ'), כיפות	כיפה (נ'), כיפות	כִּיפָּה (נ'), כִּיפוֹת	שם עצם Substantivo
noiva (f.), noivas	kala, kalot	כלה (נ'), כלות	כלה (נ'), כלות	כָּלָה (נ'), כָּלוֹת	
exército (m.)	tsava	צבא (ז')	צבא (ז')	צָבָא (ז')	
fotografo, fotografa	tsalam, tsalemet	צלם, צלמת	צלם, צלמת	צָלַם, צָלְמַת	
jovem (m.s), (f.s)	tsa'ir, tse'ira	צעיר, צעירה	צעיר, צעירה	צָעִיר, צָעִירָה	
compras	kniyot	קניות (נ"ר)	קניות (נ"ר)	קָנִיּוֹת (נ"ר)	
rabino (m.), rabinos	rav, rabanim	רב (ז'), רבנים	רב (ז'), רבנים	רַב (ז'), רַבָּנִים	שם מקום Name of a place
Israel (literalmente: o país)	Ha'arets	הארץ (=ישראל) (נ')	הארץ (=ישראל) (נ')	הָאָרֶץ (=יִשְׂרָאֵל) (נ')	
abençoar	levarech	לברך	לברך	לִבְרַךְ	פועל Verbo
casar	lehitchaten	להתחתן	להתחתן	לְהִתְחַתֵּן	
lavar (roupa)	lechabes	לכבס	לכבס	לְכַבֵּס	
que	she	e	ש	שֶׁ	מילת קישור Conjunção

הסברים דקדוקיים Explicações gramaticais

1. A flexão da preposição “את”

As preposições “את” precedem o objeto direto definido de uma oração.

Por exemplo: Eu convidei meus amigos. הזמנתי את החברים שלי.

Como todas as outras preposições em hebraico, a preposição “את” é flexionada de acordo com as diferentes pessoas (אני, אתה, etc.).

Por exemplo: Eu convidei **eles**. הזמנתי אותם.

A vogal da preposição “את” é e. No entanto, na sua flexão, a vogal desta preposição muda para o, e há uma letra adicional ו que marca essa vogal (אותך, אותי, etc.). Há duas exceções desta regra: na 2ª pessoa do plural (אתכם e אתכן), a vogal é e, assim como a versão não flexionada da preposição: “את”, e não há letra ו.

A 3ª pessoa do plural da preposição “את” não tem a letra ה como as suas equivalentes na flexão das preposições “ל” e “ש” (compare as formas אותם e אותו com as formas להם, להן, שלהם).

A tabela abaixo apresenta toda a flexão da preposição “את”.

		Feminino	Masculino
Singular:	1ª pessoa	אותי	
	2ª pessoa	אותך	אותך
	3ª pessoa	אותה	אותה
Plural:	1ª pessoa	אותנו	
	2ª pessoa	אתכם	אתכן
	3ª pessoa	אותן	אותן

קטע הכנה: לקרוא לפני השיעור

Preparação do texto: Leia antes da aula

להיות חייל ישראלי

בישראל השירות הצבאי הוא חובה – גם לנשים וגם לגברים. בדרך-כלל מתגייסים בגיל 18, אחרי שמסיימים את בית הספר התיכון ומשרתים בצבא בין שנתיים לשלוש שנים ולפעמים גם יותר. השירות הצבאי יכול להיות קשה ומסוכן, גם פיזית וגם נפשית.

כמו שאתם יודעים, ישראל היא ארץ קטנה ואין מקומות שהם באמת רחוקים. ולכן, במשך השירות המשפחה יכולה להיות מעורבת בחיי החייל. החיילים מבקרים בבית (יש חיילים שישנים בבית, יש חיילים שבאים לסוף השבוע, ויש גם חיילים שבאים הביתה לעתים יותר רחוקות). כשהחיילים באים הביתה המשפחה מפנקת אותם: עושים להם את האוכל שהם אוהבים, מכבסים ומגהצים את הכביסה המלוכלכת, נותנים כסף להוצאות ולבילויים, ומתעניינים במה שקורה להם בצבא.

במהלך השירות המשפחות מוזמנות לימי הורים מיוחדים ולטקסי סיום קורסים. לפעמים המפקדים אפילו באים לבקר בבית המשפחה. כאשר החייל נשאר בבסיס בסופי השבוע או בחגים, הרבה משפחות באות לבקר ומביאות אוכל בשביל החייל והחברים שלו.

Sendo um Soldado Israelense

O serviço military em Israel é obrigatório – para mulheres e homens. Após se formar no Ensino Médio, lá pelos 18 anos, jovens juntam-se ao Exército por um período de 2-3 anos e, às vezes mais. O serviço militar pode ser difícil e perigoso, fisicamente e emocionalmente.

Como você sabe, Israel é um país pequeno – nenhum lugar é longe. Por isso, durante o serviço militar, a família pode estar envolvida na vida do soldado. Os soldados visitam suas casas (alguns dormem em casa diariamente, alguns vão pra casa nos fins de semana, e alguns visitam suas casas com menos frequência). Quando os soldados vêm pra casa, a família os agrada: Fazendo seus pratos favoritos, lavando suas roupas e passando seus uniformes, dão dinheiro para saírem um pouco, e mostrando interesse em suas vidas e bem-estar. Durante o serviço militar, as famílias são convidadas para reuniões e cerimônias especiais na base militar. Às vezes, os comandantes chegam a visitar a casa da família. Quando os soldados permanecem na base durante os fins de semana e feriados, muitos familiares vêm visitar e trazem comidas e guloseimas para ele e seus amigos.

שיעורי בית Deveres de casa

1. Traduza o texto abaixo para o seu idioma. Depois de três dias, traduza o diálogo novamente para o hebraico e, então, confira se a tradução é compatível com o texto original:

1. בבקשה לתרגם את הטקסט לשפה שלכם. אחרי שלושה ימים בבקשה לתרגם את הטקסט בחזרה לעברית ולבדוק בסוף אם התרגום נכון:

Português

עברית – Hebraico

יש צעירים וצעירות שעולים לישראל לבד, בלי המשפחה. בגיל 18 או קצת אחר-כך הם הולכים לצבא כמו כל ישראלי. קוראים להם "חיילים בודדים". כשחייל בודד יוצא לחופשה, הוא חוזר לבית ריק, כי המשפחה שלו לא בארץ. הוא עושה קניות לבד, מכין את האוכל שלו לבד ומכבס לבד את הבגדים מהצבא. אם הוא לא מרגיש טוב, הוא הולך לבד לרופא, הוא קונה לבד את התרופות, הוא מכין לבד את התה...

2. Encontre as palavras no caça-
palavras (você pode consultar as
palavras abaixo da tabela)

2. בבקשה למצוא את המילים בתפזורת
(אם קשה, אפשר להיעזר במילים
שלמטה):

מ	ח	ת	ד	ו	ש	ט	ב	ע	ת
צ	ש	נ	ח	ל	ה	כ	י	פ	ה
צ	ל	ק	ו	כ	ת	ב	ו	ד	ד
ב	כ	מ	פ	ב	מ	ק	ט	נ	י
א	ס	ל	ש	י	ד	י	ר	ו	ה
ח	ו	פ	ה	ס	י	נ	י	ה	ח
ת	י	ר	ה	ה	ז	מ	נ	ה	ד
ו	ת	י	ח	י	ע	ו	ר	י	ק
נ	ח	ש	ל	ק	ב	נ	ג	ר	ב
ה	א	ר	ג	ו	נ	ב	ר	כ	ה

אורח, ארז, בודד, ברכה, ערב, דלת, הלמנה, וטרניה, לוא, חופה,
חופשה, חייל, חתונה, טבעת, יד, כביסה, כלה, כיפה, משקפיים, נחש,
ספה, צבא, צלם, קינמון, ריק, שכונה, תקרה

3. Complete o diálogo usando a flexão "את":

3. בבקשה להשלים את הדיאלוג.
השתמשו בנטייה של "את":

את, אות', אותך, אותה, אתכן, אותם

תמר: הי יעל, אני מחפשת _____ ו _____ רותי.

יעל: אַת רותי? אני פוגשת _____ מחר. למה?

תמר: אַת ורותי חברות טובות שלי ואני רוצה להזמין _____ לדירה החדשה שלי.

יעל: תודה. אבל יש לי אורחים.

תמר: מי הם? אני מכירה _____?

יעל: יעקב ואנה. אני חושבת שהם מכירים _____ מהצבא.

תמר: הם מכירים _____ טוב מאוד. אני מזמינה _____ מכל הלב.

4. אמרו וכתבו בדיבור עקיף: 4. Mude as frases para discurso indireto:

א.

חיילת: אני עייפה ורעבה ואין לי אוכל בבית.

רן: זה בסדר, את יכולה לקחת אוכל הביתה.

החיילת אומרת e _____.

רן צונה e _____.

החיילים אומרים שהם צייפים _____.

רן צונה e _____.

החיילות אומרות e _____.

רן צונה e _____.

ב.

חייל: מה יש לך בתיק הגדול הזה?

חיילת: יש לי הרבה כביסה. אני הולכת לכבס.

החייל שואל את החיילת _____.

החיילת צונה _____.

החיילים שואלים את החיילות _____.

החיילות צונות _____.

5. אמרו וכתבו בדיבור ישיר: 5. Mude as frases para discurso direto e repita em voz alta:

א. סבתא שואלת את אנה ויעקב מתי הם טסים לרוסיה לבקר את המשפחה.

..... סבתא: "מתי"

ב. האישה שואלת את הקופאי כמה עולה לה ולילדים כרטיס רכבת לחיפה.

.....

ג. השכנים של שלמה וחנה יודעים שהם צריכים לסגור את החלונות והדלתות.

.....

ד. אורן אומר לרופא שכואב לו הגרון והוא לא יכול לישון.

.....

ה. גברת שֶׁדָּה מספרת שהיא לא אוהבת את הארונות במטבח שלה.

.....

**6. Conte sobre o casamento de um casal que você conhece e envie por e-mail ao seu professor.
Escreva por volta de 5 linhas sobre o casamento, utilizando o vocabulário da unidade.**

**6. בבקשה לספר על חתונה של זוג שאתם מכירים ולשלוח למורה באימייל.
כתבו כ-5 משפטים על החתונה עם אוצר המילים מהיחידה.**

פתרונות לשיעורי הבית Soluções dos deveres de casa

3. Complete o diálogo usando a flexão "את":
3. בבקשה להשלים את הדיאלוג.
השתמשו בנטייה של "את":

את, את', אותך, אותך, אותה, אתכן, אותם

תמר: הי יעל, אני מחפשת אותך ואת רותי.

יעל: אַת רותי? אני פוגשת אותה מחר. למה?

תמר: אַת ורותי חברות טובות שלי ואני רוצה להזמין אתכן לדירה החדשה שלי.

יעל: תודה. אבל יש לי אורחים.

תמר: מי הם? אני מכירה אתם?

יעל: יעקב ואנה. אני חושבת שהם מכירים אתך מהצבא.

תמר: הם מכירים את' טוב מאוד. אני מזמינה אתם מכל הלב.

4. אמרו וכתבו בדיבור עקיף: 4. Mude as frases para discurso indireto:

א.

חיילת: אני עייפה ורעבה ואין לי אוכל בבית.
רן: זה בסדר, את יכולה לקחת אוכל הביתה.

החיילת אמרת שהיא עייפה ואין לה אוכל בבית.
רן עונה שזה בסדר והיא יכולה לקחת אוכל הביתה.

החיילים אמרים שהם עייפים ורעבים ואין להם אוכל בבית.
רן עונה שזה בסדר והם יכולים לקחת אוכל הביתה.

החיילות אמרות שהן עייפות ורעבות ואין להן אוכל בבית.
רן עונה שזה בסדר והן יכולות לקחת אוכל הביתה.

ב.

חייל: מה יש לך בתיק הגדול הזה?
חיילת: יש לי הרבה כביסה. אני הולכת לכבס.

החייל שואל את החיילת מה יש לה בתיק הגדול הזה.
החיילת עונה שיש לה הרבה כביסה והיא הולכת לכבס.

החיילים שואלים את החיילות מה יש להן בתיקים הגדולים האלה.
החיילות עונות שיש להן הרבה כביסה והן הולכות לכבס.

5. אמרו וכתבו בדיבור ישיר: 5. Mude as frases para discurso direto e repita em voz alta:

א. סבתא שואלת את אנה ויעקב מתי הם טסים לרוסיה לבקר את המשפחה.

סבתא: "מתי אתם טסים לרוסיה לבקר את המשפחה?"

ב. האישה שואלת את הקופאי כמה עולה לה ולילדים כרטיס רכבת לחיפה.

האישה: "כמה עולה לי ולילדי כרטיס רכבת לחיפה?"

ג. השכנים של שלמה וחנה יודעים שהם צריכים לסגור את החלונות והדלתות.

השכנים יודעים: "אנחנו צריכים לסגור את החלונות והדלתות."

ד. אורן אומר לרופא שכואב לו הגרון והוא לא יכול לישון.

אורן: "כואב לי הגרון ואני לא יכול לישון."

ה. גברת שָׂדָה מספרת שהיא לא אוהבת את הארונות במטבח שלה.

גברת שדה: "אני לא אוהבת את הארונות במטבח שלי."